

Τ'αστέρια που γεννιώνται

Απ'όπου και να περνάμε, πίσω από κάθε βήμα μας, ένα αστέρι θα γεννηθεί:
από δρόμο λιθόστρωτο ή σκεπασμένο με μεταξωτό χαλί,
από τα βάθη μιάς αβύσσου ή πετώντας στους ουρανούς,
αστέρια γεννιώνται και μεγαλώνουν και πολλαπλασιάζονται πάνω από τους
αγρούς.

Σιγά σιγά γίνονται πεφταστέρια, το πέρασμά τους σημαδεύει αιώνια τα πάντα, και
δίνουν την απόχρωσή τους στους λαούς.

Από εμάς εξαρτάται το χρώμα των άστρων,
η επιλογή της μοιρασιάς μας, ή τίποτα ή όλα, και των δρόμων.

Γιά να τα κάνουν να φανούν,
ένα βλέμμα, ένα γέλιο, μιά λέξη, ένα γράμμα,
μία συνάντηση που εμπνέει και προσανατολίζει ένα πλάσμα,
αρκούν.

Αυτοί οι σπόροι που φυτέψαμε εδώ και χρόνια, σήμερα δάσος να γίνουν μπορούν·
αυτή η ξεχασμένη στη νύχτα του χρόνου σταγόνα, σήμερα ωκεανός να γίνει
μπορεί.

Μεσ'το σκοτάδι ή μέσ'το φως
μέσα στις σκόνες και στις στάχτες
κάθε στιγμή που περνά, μέσα από κάθε μας επιλογή,
ένα αστέρι πίσω από κάθε βήμα μας θα γεννηθεί.

Τ'αστέρια που γεννιώνται

Από που και να περνάμε, πίσω από κάθε βήμα μας, ένα αστέρι θα γεννηθεί:

Apo'rou kai na perna'me, pi'so apo' ka'the vi'ma mas, e'na asté'ri tha guénithi':

Par où que nous passions, derrière chacun de nos pas, une étoile naître

από δρόμο λιθόστρωτο ή σκεπασμένο με μεταξωτό χαλί,

apodro'mo litho'stroto i' skepasme'no me metaxoto' chali',

par une rue caladée ou par un chemin sur lequel un tapis de soie a été déroulé

από τα βάθη μιάς αβύσσου ή πετώντας στους ουρανούς,

apo ta va'thi mia's avy'ssou i' peto'ntas stous ouranou's,

des profondeurs d'une abysse ou en volant au ciel

αστέρια γεννιώνται και μεγαλώνουν και πολλαπλασιάζονται πάνω από τους αγρούς.

aste'ria guénio'ndé kai megaló'noun kai pollaplassia'zontai pa'no apotous agrou's

des étoiles naissent et grandissent et se multiplient au-dessus les champs.

Σιγά σιγά γίνονται πεφταστέρια, το πέρασμά τους σημαδεύει αιώνια τα πάντα, και δίνουν την απόχρωσή τους στους λαούς.

Siga'-siga' gi'nontai peftasté'ria, to pe'rasma' tous simade'vi éo'nia ta pa'nda, kai di'noun tin apo'chrossi' tous stous laou's.

Tout doucement, elles se transforment en étoiles filantes; leur passage laisse son empreinte sur toute chose à jamais et elles colorent de leur teinte les gens.

Από εμάς εξαρτάται το χρώμα των άστρων,
Apo' ema's exarta'tai to chro'ma ton a'stron,
C'est de nous que la couleur des astres dépendra

η επιλογή της μοιρασιάς μας, ή τίποτα ή όλα, και των δρόμων.
i epilogui' tis moirassia's mas, i' ti'pota i' o'la, kai ton dro'mon.
de notre partage le choix, tout ou rien, et du chemin que l'on prendra.

Γιά να τα κάνουν να φανούν,
Gia na ta ka'noun na fanou'n,
Pour les faire apparaître,

ένα βλέμμα, ένα γέλιο, μιά λέξη, ένα γράμμα,
e'na vle'mma, e'na gué'lio, mi'a le'xi, e'na gra'mma,
un regard, une éclat de rire, une parole ou une lettre

μία συνάντηση που εμπνέει και προσανατολίζει ένα πλάσμα,
mi'a syna'ndissi pou embne'ei kai prossanatoli'zi e'na pla'sma,
une rencontre qui inspire et orient un être,

αρκούν.

arkou'n.

suffit.

Αυτοί οι σπόροι που φυτέψαμε εδώ και χρόνια, σήμερα δάσος να γίνουν μπορούν·

Afti' oi spo'ri pou fyte'psame edo ké chro'nia, da'ssos na gi'noun borou'n;

Ces graines que nous avons semées il y a des années et années, aujourd'hui elles peuvent devenir une forêt;

αυτή η ξεχασμένη στη νύχτα του χρόνου σταγόνα, σήμερα ωκεανός να γίνει μπορεί.

afti' i xechasme'ni sti ny'chta tou chro'nou stago'na, si'mera okéano's na gi'ni bori'.

Cette petite goutte oubliée dans la nuit des temps, aujourd'hui elle peut devenir un océan.

Μέσ'το σκοτάδι ή μέσ'το φως

Mes'to skota'di i' me'sto fo's

Dans l'obscurité ou dans la lumière

μέσα στις σκόνες και στις στάχτες

me'sa stis sko'nes kai stis sta'chtes

dans les cendres ou dans la poussière

κάθε στιγμή που περνά, μέσα από κάθε μας επιλογή,

ka'the stigmí' pou perna', me'sa apo ka'the mas epilogí',

à chaque instant qui passe, à travers chacun de nos choix,

ένα αστέρι πίσω από κάθε βήμα μας θα γεννηθεί.

e'na aste'ri pi'so apo' ka'the vi'ma mas tha guénithi'.

une étoile derrière chacun de nos pas naîtra.